

委託業務仕様書

1 契約件名

「一京都市からのお知らせ—ごみの分け方・出し方」リーフレットの多言語翻訳及び版下データ作成業務委託契約

2 業務内容

(1) 「一京都市からのお知らせ—ごみの分け方・出し方」リーフレットの翻訳

「一京都市からのお知らせ—ごみの分け方・出し方」リーフレット日本語版（令和8年3月発行、京都市印刷物第071957号）について、日本語から英語、中国語（簡体字）、中国語（繁体字）、ハングル、ベトナム語の5箇国語に翻訳し、ネイティブ添削を行う。

なお、外国語版の作成に当たり、過年度に発行した各言語ごとのリーフレット（裏面【参考資料】参照）を活用し、追加で翻訳が必要な部分（別紙1、2参照）について、ネイティブ添削を行い、翻訳すること。

(2) 印刷用版下データの作成

上記(1)で翻訳した言語ごとのリーフレット「ごみの分け方・出し方」の印刷用版下データを作成する。

ア 仕様

リーフレット「ごみの分け方・出し方」日本語版（上記(1)と同じ）及び過年度に発行した英語（令和5年11月発行、京都市印刷物第054676号）、中国語（簡体字）（令和5年11月発行、京都市印刷物第054677号）、中国語（繁体字）（令和6年3月発行、京都市印刷物第055038号）、ハングル（令和5年11月発行、京都市印刷物第054678号）、ベトナム語（令和7年3月発行、京都市印刷物第065023号）版のリーフレットの再編集可能な版下データ（Adobe Illustrator データ）等を活用し、フォント等を統一のうえ、A3見開きのリーフレットとしてレイアウトすること。

イ 校正

- ・ 各ページの文字やレイアウト、デザイン等については、本市の確認を受け、指示に従い、適宜校正を行うこと。
- ・ 最終稿については、翻訳者以外によるネイティブチェックを行うこと。
- ・ 一部用語については、本市が指定する用語を使用すること。

3 成果物

以下の資料を成果品として、CD-R 又は DVD-R（1枚）に収納のうえ提出する。

(1) 各言語版の入稿用版下データ（以下の2種類）

Adobe Illustrator（CC対応）に対応するものとする。

ア 再編集可能なデータ

イ アウトライン化済みのデータ

(2) 各言語版の PDF ファイル

4 納期及び納品場所

(1) 納期

令和8年7月24日（金）午後5時

(2) 納品場所

京都市環境政策局 循環型社会推進部 資源循環推進課

(〒604-8571 京都市中京区寺町通御池上る上本能寺前町 488 番地 本庁舎地下1階)

5 その他

- (1) 受託者が業務を遂行するうえで必要な資料等は、受託者において入手するほか、必要に応じ随時貸与する。なお、貸与した資料等の複製・複写の可否、返却等については、本市担当者の指示に従うこと。
- (2) 本業務を第三者に委託し、若しくは請け負わせてはならない。
- (3) 成果品としての事前検査に時間を要するため、修正作業に係る時間を含め、原稿案の提出から納品までの期間を十分に設けること。
- (4) 成果物及び成果物において用いられる写真・イラスト等の著作権は、本市に帰属する。
- (5) 業務の履行に伴い発生した受託者の責に帰する損害については、受託者が責任を負うこと。
- (6) 委託料は、業務履行後、受託者の適正な請求書の提出後、30日以内に支払うこととする。
- (7) 京都市契約事務規則第36条に基づき、委託契約書の作成は省略する。
- (8) 本仕様について疑義があるときは、契約前に京都市との間で十分協議しておくこと。また、業務開始後に本仕様に疑義が生じた場合は、京都市と協議を行い、京都市の指示に従うこと。

6 問合せ

京都市環境政策局 循環型社会推進部 資源循環推進課 担当：霜下、石川

電話：075-222-3948 メール：gomigenryo@city.kyoto.lg.jp

【参考資料】

「2 業務内容」(1)及び(2)の業務を行ううえで、参考となる既存の資料を以下に示す。

- ◆ 「一京都市からのお知らせ—ごみの分け方・出し方」リーフレット
 - ・ [日本語版（令和8年3月発行、京都市印刷物第071957号）](#)
 - ・ [英語版（令和5年11月発行、京都市印刷物第054676号）](#)
 - ・ [中国語（簡体字）版（令和5年11月発行、京都市印刷物第054677号）](#)
 - ・ [中国語（繁体字）版（令和6年3月発行、京都市印刷物第055038号）](#)
 - ・ [ハングル版（令和5年11月発行、京都市印刷物第054678号）](#)
 - ・ [ベトナム語版（令和7年3月発行、京都市印刷物第065023号）](#)